

8. Макарова Н.Н. Краеведение. Магнитогорск. 9-11 класс: рабочая тетрадь для общеобразовательных учреждений Челябинской области / / Н.Н. Макарова [и др.]. – Челябинск: Абрис, 2014. – 96 с.
9. Песина С.А. Языковая компетенция современного специалиста / С.А. Песина, Л.Г. Юсупова, Е.А. Морозов // Языки, литература и культура в полилингвальном пространстве: Сб. мат-лов Международн. научно-практ. конф. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2013. – С. 68-74.
10. Сафонова В.В. Социокультурный подход: основные социально-педагогические и методические положения / В.В. Сафонова // Иностранные языки в школе. – 2014. – № 11. – С. 2-13.
11. Сороковых Г.В. Региональный компонент культуры как составляющая содержания обучения иностранному языку / Г.В. Сороковых, О.В. Давыдова // Иностранные языки в школе. – 2007. – № 1. – С. 63-69.

#### **ON THE PROBLEM OF REPRESENTING LOCAL LORE MATERIALS IN THE TEXTBOOK OF A FOREIGN LANGUAGE**

Yu.L. Vtorushina

Nosov Magnitogorsk State Technical University, Magnitogorsk

The article deals with the problem of using local lore materials in teaching foreign languages. The author claims that including regional component enhances foreign language acquisition and helps to bring up students. The local lore materials should be arranged into a separate teaching aid.

**Key words:** *local lore materials, regional component, teaching foreign languages, textbook.*

*Об авторе:*

ВТОРУШИНА Юлиана Леонидовна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка, Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова», *e-mail:* julievtorushina@mail.ru

УДК 811.111:378.147

#### **ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ** (на материале английского языка)

Т.В. Градская

Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород

В статье акцентируется значимость лингвокультурологического аспекта обучения студентов языкового вуза иностранному языку. Развитие умения студентов общаться на изучаемом ими языке чрезвычайно важно для успешного осуществления межкультурной коммуникации, partici-

панты которой принадлежат к разным языковым социумам.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, лингвокультурологический аспект обучения, коммуникативная компетенция, коммуникативное намерение, контекст.

Автор статьи преследует цель поделиться опытом преподавания английского языка как иностранного. Основное внимание акцентируется на необходимости учета культурно обусловленных аспектов речевого поведения носителей языка при продуцировании иноязычных высказываний студентами языкового вуза.

В рамках коммуникативного подхода к обучению иностранному языку основная целевая установка предполагает развитие умения общаться на этом языке. «В этой связи используется социолингвистическое понятие коммуникативной компетенции для обозначения способности индивида порождать социально приемлемые высказывания» [Фаенова 1991: 5]. Обратимся к определению коммуникативной компетенции.

Коммуникативная компетенция - это «способность средствами изучаемого языка осуществлять речевую деятельность в соответствии с целями и ситуацией общения в рамках той или иной сферы деятельности» [Шведова 1990: 233].

Иноязычная речь студента вуза должна отвечать основному требованию вербального общения – мысль должна быть выражена средствами изучаемого языка понятно. Помимо лексико-грамматической корректности речи студентов, преподаватель языкового вуза обязательно должен следить еще и за тем, чтобы студенты не подменяли концептов, характерных для культуры страны изучаемого языка, и ни в коем случае не переводили фразы с одного языка на другой буквально. Особенно это касается фразеологизмов – языковых выражений, которые утратили свой первоначальный смысл, исходную денотацию (по мере развития истории и исчезновения культурных концептов, закрепленных за ними) и приобрели коннотативное, образное значение.

Процесс восприятия таких идиоматичных выражений существенно облегчается знанием их национально-культурной коннотации, источников их происхождения и семантических особенностей такого рода выражений.

Приведем в качестве примера фразеологизмы с именами собственными: *It's Hobson's choice* («Вынужденный выбор»); *Bob's your uncle* («И дело в шляпе»). При буквальном переводе таких единиц их смысл не передается, т.к. их денотация была полностью утрачена в ходе исторического развития британского общества – в случае 1-й идиомы это 1-я половина XVII века, Кембридж; в случае 2-й – конец XIX века, случай nepotизма в Британском Парламенте [Dictionary of Idioms 2011: 49, 155].

В английском языке идиоматичные выражения зачастую используются носителями языка либо как эвфемизмы для смягчения тональности сообщения (*Fred's passed away* («Фрэд скончался») вместо *Fred's died* («Фрэд умер»)), либо как имплицитный способ выражения своего негативного от-

ношения к кому-либо или негативной оценки чего-либо (Fred's *popped his clogs/curled up his toes* («Фрэд отбросил коньки/протянул ноги») вместо стилистически нейтрального выражения Fred's *passed away*. В ментальном лексиконе студентов языкового вуза также обязательно должны быть идиомы, отображающие национальную специфику. Например, *Robbing Peter to pay Paul* («Тришкин кафтан»), Aunt Sally («Козел отпущения»), *When pigs fly* («Когда рак на горе свистнет»).

В английском языке чрезвычайно важна интонация, которая помимо экспрессивной имеет и смысловоразличительную функцию. В зависимости от коммуникативного намерения своего высказывания, говорящий использует тот или иной интонационный контур. Так, простое предложение *Tell me about it*, произнесенное с нисходящим тоном, – императивное предложение со значением «Расскажи мне об этом»; то же самое предложение с восходящим тоном имеет противоположное значение: «Кому ты об этом говоришь, «Уж мне-то ли не знать». Предложение *She is nice*, произнесенное обычным тоном, не имеет никакой импликации, а произнося его с нисходяще-восходящим тоном, говорящий дает понять собеседнику, что несмотря на то, что она в целом приятная, в ней есть все же нечто, что ему не совсем нравится.

Связность речи (*connected speech*) – еще один важный произносительный аспект. Когда студенты произносят предложение слово по слову, не разграничивая смысловых групп, они звучат не по-английски, и если на этот аспект не обращать должного внимания в аудитории, в реальной ситуации общения студенты столкнутся с проблемой невосприятия звучащего потока речи на слух, причем, даже простых фраз типа *You want a bag?* («Вам нужен пакет?») при оплате покупки в магазине). Необходимо также напоминать студентам о том, что в английском языке используется отличный от русского интонационный контур – нисходящая ступенчатая шкала (*the Descending Stepping Scale*). Нельзя разрешать студентам языкового вуза говорить по-английски с русской интонацией!

Коммуникативная компетенция также предполагает умение студентов подобрать правильную лингвистическую форму в зависимости от своего коммуникативного намерения в определенном контексте. Так, например, для вежливого осведомления о чьих-то планах, как правило, используется грамматическая форма *Future Continuous* – *Will you be using your car tonight?* («Тебе нужна будет сегодня машина?»). Для выражения просьбы в английском языке есть целый ряд лексических единиц и грамматических структур: *Would you mind helping me a bit? Do you think you could help me a moment? Would/Could you please help me?* («Не могли бы Вы мне помочь?»). Помимо знания языковых структур, необходимо уметь оперировать и речевыми клише, чтобы звучать совсем по-английски: *Excuse me, sir/madam. I'm terribly sorry to bother you but I wonder if you would mind helping me a moment, as long as it's no trouble, of course.*

В одни и те же универсальные понятия представителями разных культур вкладывается несколько иной смысл. Например, объем понятия, выраженного словом *tea*, в английском языке шире, чем в русском. Не зная о том, что в Англии *tea* – отдельный прием пищи в 5 или 6 часов дня, весьма сложно адекватно проинтерпретировать смысл следующего разговора – *What did you have for tea today? – I haven't had my tea yet*. Зачастую студенты переводят последнее предложение буквально «Я еще не пил сегодня чая», что искажает смысл сказанного носителем языка. Другим примером, где допускается ошибка русскоязычными студентами, изучающими английский язык, является употребление слова *(back) garden*. В английской реалии это не садовый участок, каким мы себе его представляем; это ‘задний дворик с садом, в котором растут цветы, есть несколько кустарников и деревьев, место для отдыха и сарайчик для хранения садовых инструментов’. Предложение *I've got a garden* автоматически предполагает, что говорящий живет в частном доме, а не в квартире. В последнем случае нужно использовать либо единицу *dacha*, либо *a country house/or: an allotment* (если это просто земельный участок).

Фоновые знания (реалии) являются неотъемлемым компонентом процесса обучения иностранному языку. При переводе на английский язык фраз «на первом / на втором этаже» нельзя позволять студентам использовать порядковые числительные *the first/second*, т.к. исчисление этажности в зданиях начинается с цокольного этажа (*the ground floor*), и, соответственно, чтобы сказать о том, что вы живете на 2-м этаже, нужно использовать числительное *first*, а не *second* (*I live on the first floor*). Речевой этикет английского языка предполагает, что говорящие избегают прямолинейности, и ими используются принципы преуменьшения и имплицитности. Например, вместо того, чтобы сразу же задать вопрос или озвучить свою просьбу, предпочтительно использование следующих грамматических форм: *I was wondering if you could ... I've been meaning to ask you ... I'm a bit tired today* (даже в случае сильной усталости).

Итак, при организации обучения иностранному языку в языковом вузе необходимо должное внимание уделять его лингвокультурологическому аспекту. Без учета реалий страны изучаемого языка и национальной специфики речевого поведения носителей языка вряд ли возможно успешное осуществление межкультурной коммуникации на данном иностранном языке. Студенты языкового вуза должны обладать высоким уровнем коммуникативной компетенции, которая включает четыре ключевые умения:

- 1) использовать в своей речи аутентичные интонационные модели в зависимости от структурного типа высказывания и своего коммуникативного намерения;
- 2) подобрать правильную лингвистическую форму для выражения своих мыслей в зависимости от контекста;
- 3) использовать в речи идиомы, правильно подобрав ближайший эк-

вивалент;

4) при переводе реалий с одного языка на другой не подменять культурно обусловленных концептов.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Фаенова М.О. Обучение культуре общения на английском языке: Науч.-теорет.пособие / М.О. Фаенова – М.: Высш. шк., 1991. – 144 с. (Б-ка преподавателя).

#### ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

2. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – М.: Советская Энциклопедия, 1990. – 1156 с.
3. Flavell R. Dictionary of Idioms and Their Origins / R. Flavell, L. Flavell – L.: Kyle Books, 2011. – 343 p.

### LINGUOCULTURAL ASPECT OF TRAINING A FOREIGN LANGUAGE (on the material of the English language)

T. V. Gradskaia

Nizhny Novgorod State Linguistics University named after N.A. Dobrolubov,  
Nizhny Novgorod

The article emphasizes the significance of the lingua-cultural approach used in training university language students. The latter's ability to develop a foreign language communicative competence is sure to enable the participants of intercultural communication to successfully converse.

**Key words:** *intercultural communication, lingua and culture-related aspect of instruction, communicative competence, communicative purpose, context.*

*Об авторе:*

ГРАДСКАЯ Татьяна Вячеславовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка переводческого факультета Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова; e-mail: t.gradskaya@yandex.ru

УДК 372.881.111.22

### МЕСТО ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ УНИВЕРСАЛЬНЫХ УЧЕБНЫХ ДЕЙСТВИЙ В ОСНОВНОЙ ШКОЛЕ

А.О.Ермаков

Набережночелнинский государственный торгово-технологический институт, Набережные Челны

В статье рассматривается роль уроков домашнего чтения на иностран-